



Comunicado ESMP nº 3/2023 – Setor Acadêmico EAD

O Diretor da Escola Superior do Ministério Público do Estado de São Paulo, Paulo Sérgio de Oliveira e Costa, **comunica** aos integrantes do Ministério Público do estado de São Paulo e aos interessados em geral que a Escola Superior do Ministério Público do Estado de São Paulo promoverá o curso **Inglês Jurídico – 5ª edição**, pela internet, conforme normas que seguem:

I. Objetivo

Identificar as diferenças entre os sistemas jurídicos do Common Law e Civil Law e, a partir dessa diferenciação, oferecer ao aluno ferramentas para aplicar a linguagem jurídica em inglês de maneira adequada para cada contexto apresentado.

II. Estrutura

O curso será ministrado na Plataforma Moodle. Cada semana do curso será dividida da seguinte forma:

- Aula expositiva gravada com duração aproximada de uma hora (um ou mais vídeos).
- Prática com base na leitura de material extra (análise de caso, p.ex.) com exercícios para desenvolvimento de vocabulário.
- Sessão tira-dúvidas para responder às questões enviadas no decorrer da semana pelos alunos. Aqui, é possível realizar a sessão ao vivo (Webinário), gravado (vídeo) ou em formato escrito de Perguntas & Respostas (PDF), a combinar com o grupo.

O aluno terá de reservar 5 horas na semana para realizar as atividades. O curso terá, pois, a carga-horária de 40 horas.

III. Público-alvo

Integrantes do Ministério Público do Estado de São Paulo e interessados em geral.

IV. Período de inscrição

A inscrição deverá ser feita no período de 6 de fevereiro, a partir das 11 horas, a 24 de fevereiro de 2023, até as 17 horas, no site da ESMP: www.esmp.mpsp.mp.br, pelo link *Capacitação de membros e servidores*, com o preenchimento do formulário *online*. O e-mail informado na inscrição pelos *servidores* deverá ser o funcional.

V. VAGAS e VALOR DO CURSO

A - Número de vagas

80 (oitenta) vagas.

- A) 60 (sessenta) vagas para os integrantes do Ministério Público do Estado de São Paulo que serão preenchidas por ordem de inscrição.



Membros terão preferência de vaga. Se houver mais servidores inscritos do que vagas, terá preferência quem não estiver matriculado em outro curso a distância oferecido pela ESMP.

- B) 20 (vinte) vagas para os interessados em geral da área jurídica que serão preenchidas por ordem de inscrição e pagamento.

B - Valor do curso

A - Integrantes do MPSP estão isentos de pagamento.

B - Interessados em geral: o valor é de R\$ 207,00 (duzentos e sete reais). O pagamento deverá ser feito por boleto bancário que será enviado pelo sistema ao e-mail um dia após a inscrição.

VI. Cronograma das atividades

Inscrição: 6 a 24 de fevereiro de 2023.

Publicação da lista de inscritos e envio do link de acesso: 27 de fevereiro a 3 de março de 2023.

Início: 6 de março de 2023.

Término: 8 de maio de 2023.

VII. Professores convidados

Paula Peres: advogada graduada pela PUC/SP (2000) e tradutora formada pela Associação Alumni (2005). Inscrita na OAB/SP desde 2001. Sócia e diretora executiva da TradJuris – Law, Language & Culture. Tem experiência em advocacia consultiva em escritórios de advocacia brasileiros e Big Four, além de vivência em escritório de advocacia americano. Tem mais de 15 anos de experiência como tradutora e revisora de textos jurídicos, bem como revisora de teses e dissertações em diversos ramos do Direito.

Marina Bevilacqua de La Touloubre: advogada formada na PUC-SP (1994) com experiência no contencioso cível e na área preventiva. Especialista em linguagem jurídica em inglês. É tradutora e intérprete formada pela Associação Alumni (2002). Presta serviços de consultoria na área de contratos internacionais para escritórios de advocacia e empresas. Desde 2007 é professora conteudista do Curso Inglês Jurídico Online da FGV/RJ e dos cursos presenciais modulares da mesma FGV/RJ. Desde 2007 elabora e ministra os cursos de inglês jurídico do Instituto dos Advogados de São Paulo (IASP). Entre 2006 e 2009 elaborou e ministrou os cursos de inglês jurídico da Escola Superior de Advocacia da Ordem dos Advogados do Brasil, Seção Paraná (ESA/OAB-PR), entre 2009 e 2012 na Associação dos Advogados de São Paulo (AASP), e entre 2004 e 2014 na Associação Alumni, em São Paulo. É autora do “Dicionário Jurídico Bilingue inglês-português-inglês com Comentários” (2010) e do áudio-livro “Inglês Jurídico para Profissionais” (2009), ambos pela Editora Saraiva.

Maria Inês Sampaio de Castro Gonçalves: advogada formada em Direito pela Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo (2001). Após advogar por alguns anos em dois



grandes escritórios (Machado, Meyer e Mattos Filho), especializou-se na área de tradução jurídica. Formada em tradução pela Associação Alumni (2015). Professora de tradução e inglês jurídico na Associação Alumni desde 2016. LL.M concluído em 2019 pela University of California – Berkeley. Inscrita na OAB/SP desde 2002. Vasta experiência em tradução e interpretação na área jurídica desde 2008, com ênfase em tradução contratual.

Marcia Sadi Haron Cardoso: professora, tradutora e advogada. Sócia da empresa TradJuris - Law, Language & Culture, é graduada em Letras pela Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas – USP (1975), com Licenciatura Plena em Português e Inglês (Faculdade de Educação - USP) (1975), e em Direito pela Universidade Presbiteriana Mackenzie (2011). É Mestre em Direito Civil pela Faculdade de Direito – USP (2017). Professora especialista em exames internacionais de língua inglesa para as diferentes finalidades de estudos, publicações e apresentações no exterior. Ex-examinadora oficial da Universidade de Cambridge – UK, no Brasil. É professora de inglês na Associação Paulista de Magistrados (APAMAGIS) desde 1990.

Thaís Darahem Marquardt: advogada formada em Direito pela PUC/SP (2002) com experiência na área consultiva, sobretudo contratos, em escritório de advocacia de médio porte em São Paulo. Foi professora de inglês na Associação Alumni para alunos de nível básico, intermediário e avançado. Formada pelo curso de Formação de Tradutores e Intérpretes da Associação Alumni, com diploma pleno (2005). Especialização em Direito Contratual pela PUC-SP (2004) e LL.M. em Direito alemão pela Universität zu Köln (2009). Tem mais de 15 anos de experiência como tradutora e revisora de textos jurídicos.

VIII. Programa do curso

I - Civil Law & Common Law: Brazil and US Legal Systems – an overview

- a. A Federative Republic
- b. Branches of Government
- c. The Prosecution Office in Brazil and the U.S. Department of Justice: a comparative approach
- d. Vocabulary in use

II - The Judiciary & Court Organization in Brazil and in the US

- a. Federal and State Courts
- b. Jurisdiction
- c. The role of the prosecution in litigation
- VI. Case Study

III - The Law of Contracts

- a. Legal concept and practical considerations
- b. Requirements of validity
- c. Enforceability
- d. Plain Language
- e. Vocabulary and collocation



IV - Torts and Civil Remedies

- a. Legal concept
- b. Intentional Torts
- c. Tort of Negligence
- d. Strict Liability
- e. Case Study: Mc Donald's Hot Coffee Case

V - Civil Procedure: Taking a Case to Court

- a. Actors in Litigation
- b. Case Law & Precedent – The Doctrine of *Stare Decisis*
- c. Jurisdiction & Venue
- b. Types of Remedies in Tort and in Contracts

VI – Compliance & Corruption

a. Compliance

- i. Scope and Targets - Risk management
- ii. Case Study – The Alba Case

b. Anti-Corruption efforts in Brazil

- i. The Brazilian Legal Framework against Corruption
- ii. The Clean Company Act (2013)
- iii. The “Car Wash Operation” and the role played by the Prosecution Office
- civil, criminal and administrative implications
- i. Case Study: Braskem SEC Complaint - reading, analysis and discussion

VII – Exercises & Vocabulary

IX. Mais informações

Pelo e-mail esmp-escola_virtual@mpsp.mp.br

Coordenação Geral

Paulo Sérgio de Oliveira e Costa

Procurador de Justiça

Diretor do CEAF/ESMPSP